



**Inno Acatisto al nostro padre
tra i santi Giovanni,
taumaturgo di Shanghai e
San Francisco**

**Акафист иже во святых
отцу нашему Святителю
Иоанну, Сан-
Францисскому и
Шанхайскому чудотворцу**

**Acatistul celui între sfinți
părintele nostru Ioan,
făcătorul de minuni de
Shanghai și San Francisco**

Contacio 1

Eletto taumaturgo e straordinario adoratore di Cristo, sul mondo intero riversi il miro di gran prezzo dell'ispirazione e una moltitudine di miracoli. Noi con amore ti lodiamo, e cantiamo a te: gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Кондак 1

Избранный Чудотворче и изрядный Угодниче Христов, всему миру источаяя многоценное миро вдохновения и чудес неисчерпаемое обилие. Восхваляем тя с любовью и да зовем ти: Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Condacul 1

Alesule făcător de minuni și slujitorule credincios al lui Hristos, care lumii întregi reverși mirul cel de mult preț al inspirației duhovnicești și mulțimea minunilor tale. Noi cu dragoste te laudăm și-ți cântăm ție acestea: Bucură-te, sfinte ierarhe Ioane, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Ico 1

Come un angelo nella carne ti ha manifestato negli ultimi tempi il Creatore di tutto per aver cura degli abitanti della terra per la misericordia di Dio. Vedendo la bellezza delle tue virtù, o beatissimo Giovanni, noi figli tuoi così ti gridiamo: Gioisci, tu che hai vissuto piamente fin dall'infanzia. Gioisci, tu che con tremore e timore hai compiuto la volontà di Dio. Gioisci, tu che hai manifestato la grazia di Dio in virtù nascoste. Gioisci, tu che da lontano

Икос 1

Ангела образом яви тебе в последняя времена всея твари Создатель с милостию Божией пещыся о людех земных. Взирая на добродетели твоя, преблаженне Иоанне, вопием ти сице: Радуйся, с раняго детства благочестием украшенный. Радуйся, со страхом и трепетом волю Божию исполняющий. Радуйся, являющий благодать Божию в тайных благодеяниях. Радуйся, быстрое далече

Icosul 1

Ca un înger trimis de către Creatorul a toată făptura, apărut-ai în aceste timpuri, ca prin mila lui Dumnezeu să te îngrijești de pământeni. Văzând frumusețea virtuților tale, preafericite Ioane, așa îți strigăm: Bucură-te, căci de mic copil cu evlavie ai fost împodobit; Bucură-te, cel ce cu frică și cutremur voia lui Dumnezeu o ai împlinit; Bucură-te, cel ce în tainice virtuți harul dumnezeiesc l-ai arătat; Bucură-te, ascultător din

ascolti prontamente le
preghiere di chi è in difficoltà.
Gioisci, aiutante pieno di
amore dei tuoi simili per la loro
salvezza.
Gioisci, gioia di tutti coloro
che ti pregano con fede.
Gioisci, o santo ierarca
Giovanni, taumaturgo degli
ultimi tempi.

Contacio 2

Vedendo l'abbondanza e la
varietà delle tue virtù, o
glorioso ierarca Giovanni, che
come una fonte portatrice di
vita nutri di miracoli divini noi
che con fede cantiamo a Dio:
Alleluia.

Ico 2

O Giovanni sapiente in Dio,
che sei stato pieno di amore,
come anche di teologia, in te la
conoscenza di Dio si è
rinnovata nella misericordia
verso gli uomini che soffrono;
insegnaci a conoscere il vero
Dio perché con umiltà
cantiamo a te:
Gioisci, ferma roccaforte della
verità dell'Ortodossia.
Gioisci, prezioso vaso dei doni
dello Spirito Santo.
Gioisci, giusto accusatore
dell'incredulità e della falsa
dottrina.
Gioisci, ardente esecutore dei
comandamenti di Dio.
Gioisci, severo asceta che a te
stesso non hai dato riposo.
Gioisci, pastore amorevole del
gregge di Cristo.
Gioisci, o santo ierarca
Giovanni, taumaturgo degli
ultimi tempi.

суших страждущих
услышание.
Радуйся, любвеобильное
поспешение ближним своим
во спасение.
Радуйся, радование всем с
верою к тебе припадающим.
Радуйся, святителю отче наш
Иоанне, последних времен
Чудотворче.

Кондак 2

Видяще обильное
добродетелей твоих
излияние, святителю
славный Иоанне, яко
живоносный источник чудес
Божиих напояеши нас, верно
вопиющих к Богу: Аллилуиа.

Икос 2

Разум, преисполненный
любве, якоже и богословия,
богомудре Иоанне, и
богознанием умудренный и к
страждущим людем
любовью украшенный,
познавати нас Истиннаго
Бога научи, яко и мы во
умилении да вопием ти:
Радуйся, непоколебимая
твердыня Истины
Православия.
Радуйся, драгоценный сосуд
даров Духа Святаго.
Радуйся, честный
обличитель неверия и
лжеучения.
Радуйся, ревностный
исполнитель заповедей
Божиих.
Радуйся, подвижниче
недремлющий, не дающий
себе отдохновения.
Радуйся, возлюбленный
пастырю стада Христова.
Радуйся, святителю отче наш
Иоанне, последних времен
Чудотворче.

depărtare al celor aflați în
suferință;
Bucură-te, grabnic ajutorător plin
de iubire pentru aproapele tău
și pentru mântuirea lui;
Bucură-te, bucuria tuturor celor
ce în rugăciune se îndreaptă
către tine cu grăbire;
Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,
părintele nostru, făcătorule de
minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 2:

Văzând revărsarea îmbelșugată
a virtuților tale, Sfinte Ierarhe
slăvite Ioane, ca un izvor de
viață dător cu minunile tale
ne adăpi pe noi, cei ce strigăm
cu credință lui Dumnezeu:
Aliluia.

Icosul 2

De Dumnezeu înțelepțite
Ioane, cel ce plin ai fost și de
teologhisire. În tine cunoștința
de Dumnezeu a izvorât din
nou, împreună cu milostivirea
față de omenirea pătimitoare.
Pentru aceea, învață-ne și pre
noi să-L cunoaștem pre
Dumnezeu Cel Adevărat și cu
umilință să-ți cântăm:
Bucură-te, scut neclintit al
adevăratei Ortodoxii;
Bucură-te, vas de mult preț al
darului Duhului Sfânt;
Bucură-te, dreptule acuzator al
necredinței și falselor
învățături;
Bucură-te, plinitor sârguincios
al dumnezeieștilor porunci;
Bucură-te, ascet veghetor ce nu
dormea niciodată;
Bucură-te, păstor grijuliu al
turmei lui Hristos;
Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,
părintele nostru, făcătorule de
minuni al vremurilor din urmă.

Contacio 3

Per il potere della grazia di Dio, sei stato rivelato come padre per gli orfani e come istruttore dei giovani, istruendoli nel timore di Dio e preparandoli per essere degni servitori di Dio. Pertanto, tutti i tuoi figli guardano a te cantando con gratitudine a Dio: Alleluia.

Ico 3

Davvero sei divenuto degno di essere lodato dagli abitanti del cielo, e non da noi sulla terra; perché nessuno degli uomini può descrivere la grandezza delle tue azioni. Eppure, offrendo a Dio ciò che abbiamo, ti lodiamo così: Gioisci, tu che proteggi i tuoi figli con la tua preghiera costante. Gioisci, custode del tuo gregge con il segno della Croce. Gioisci, tu il cui amore non ha conosciuto limiti di paese o razza. Gioisci, luce splendente amata da tutti. Gioisci, modello di mansuetudine spirituale. Gioisci, datore di consolazione spirituale ai bisognosi. Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 4

Sopraffatti dalle tue molte gesta di pietà piene di amore, noi non sappiamo come glorificarti in modo degno, o santo ierarca Giovanni. Tu hai viaggiato fino ai confini della terra per salvare il tuo popolo e predicare il Vangelo a quanti sono nelle tenebre. Ringraziando Dio per le tue

Кондак 3

Силою благодати Божией благой сиропитатель и наставниче юношам явился еси, воспитая в страхе Божиим и приуготовляя их к служению Богови. Сего ради чада твоя взирают на тя и благодаряще вопиют Богу: Аллилуиа.

Икос 3

Имеяще воистину, отче Иоанне, с небесе песнь тебе воспеваему быта, а не от земли: како бо кто от человек возможет твоих дел величие проповедати. Мы же, принося Богу яже имамы, вопием ти сице: Радуйся, непрестанною молитвою покрывающий чада твоя. Радуйся, охранитель стада твоего Крестным знамением. Радуйся, любви великой вместилище, не взирающий на различие языков. Радуйся, светильниче всесветлый и вселюбимый. Радуйся, образе кротости духовных. Радуйся, сладостей духовных подателю нуждающимся. Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 4

Бурею духовною одолеваемы: како достойно есть хвалити чудеса твоя, блаженне Иоанне. Яко прошел еси до конец вселенных спасения ради и благовествования Евангелия сущим во тьме. Благодаряще Бога за апостольские труды твои, мы воспеваем Ему:

Condacul 3

Prin puterea dumnezeiescului har, părinte milostiv ai fost pentru orfani și dascăl bun pentru cei tineri, crescându-i în frica lui Dumnezeu și pregătindu-i pentru slujirea lui Dumnezeu. Pentru aceea, fiii tăi duhovnicești se îndreaptă către tine, cântându-I cu mulțumire lui Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 3

Cu adevărat te-ai învrednicit, părinte Ioane, să fii preamărit de corurile cerești, căci nici unul dintre pământeni nu poate să descrie măreția faptelor tale. Noi însă, dăruindu-I lui Dumnezeu tot ce avem mai bun, ție acestea-ți cântăm: Bucură-te, cel ce prin rugăciune neconținută pe fiii tăi ai acoperit; Bucură-te, păzitorul turmei tale cu semnul Sfintei Cruci; Bucură-te, căci prin iubirea ta nemărginită, toate popoarele și toate semințiile ai cuprins; Bucură-te, luminător strălucit și iubitor de toți; Bucură-te, chip al blândeții duhovnicești; Bucură-te, dulce mângâietor al celor lipsiți și deznădăjduiți; Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 4

Copleșiți de mulțimea faptelor tale evlavioase și pline de dragoste, nu știm cum să te lăudăm mai cu vrednicie, o fericite Ioane. Căci ai ajuns până la capătul lumii, propovăduind Evanghelia și salvându-i pre ceilalți din întuneric. Pentru aceea, mulțumindu-I lui Dumnezeu

fatiche apostoliche, gridiamo a lui: Alleluia.

Ico 4

I popoli di molti paesi hanno visto la tua vita e si sono meravigliati della misericordia di Dio anche in questi ultimi tempi. E così anche noi ci meravigliamo della grazia di Dio in te manifestata, e gridiamo con soggezione: Gioisci, illuminatore di coloro che si trovano nelle tenebre dell'incredulità.

Gioisci, tu che hai condotto il tuo popolo dall'Estremo Oriente fino in Occidente.

Gioisci, fonte di miracoli effusi da Dio.

Gioisci, tu che con amore castighi coloro che si sono smarriti.

Gioisci, conforto efficace per coloro che si pentono dei propri peccati.

Gioisci, sostegno di chi prosegue sulla retta via.

Gioisci, o santo ierarca

Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 5

Ti sei manifestato come raggio di luce divina per fermare le forze distruttive della natura caduta, o santo ierarca, preservando il tuo popolo sull'isola da un vento micidiale e dalla tempesta con la tua preghiera e il segno della Croce. Insegna anche a noi che ti chiamiamo in aiuto, o santo taumaturgo, a cantare con ardore a Dio: Alleluia.

Ico 5

Tutti coloro che hanno fiducia nel tuo aiuto in circostanze disperate e nelle avversità

Аллилуиа.

Икос 4

Слышаша ближние и дальние величие чудес твоих, Божией милостью даже до нашего времени являемых. В тебе Богу прославляющемуся мы дивящиеся и в страхе вопием: Радуйся, просветитель сущих во тьме неверия.

Радуйся, приведший людей твоих с Востока дальнего до Запада.

Радуйся, источнике чудес изливаемых Богом.

Радуйся, с любовью вразумляющий заблудших.

Радуйся, скорый утешитель кающихся во гресех своих.

Радуйся, опора грядущих путем правым.

Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен

Чудотворче.

Кондак 5

Боготечный свет явился еси, бури всех лютых разгоняющий, сущих на острове от вихрей смертоносных молитвами твоими охраняяй, святителю Иоанне, и крестным знаменем ограждай. Научи и нас, призывающих тя в помощь, Чудотворче Святой, к Богу с дерзновением звать: Аллилуиа.

Икос 5

Видевше многую помощь твою в напастех и обстояниях, преблаженне

pentru lucrările tale apostolești, să-I strigăm: Aliluia.

Icosul 4

Oamenii credincioși de pretutindeni, contemplând viața ta, s-au mirat de minunile tale descoperite din mila lui Dumnezeu chiar în acest veac de apoi. De asemenea, și noi ne minunăm de slava lui Dumnezeu arătată prin tine și cu frică strigăm:

Bucură-te, învățătorul celor afundați în bezna necredinței;

Bucură-te, cel ce ai condus poporul tău din Extremul Orient în Occident;

Bucură-te, fântâna de miracole revărsată de Dumnezeu;

Bucură-te, cel ce cu iubire și răbdare îndreptezi pre cei rătăciți;

Bucură-te, grabnică alinare a celor ce se căiesc de păcatele lor;

Bucură-te, călăuzitor al celor ce înaintează pre calea cea dreapta;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 5

Ca o rază de lumină divină te-ai arătat, fericite Ioane, furtunile cele aprige împrăștiindu-le, iar pe cei aflați pre insulă, de vârtejurile primejdioase prin rugăciuni păzindu-i și cu semnul crucii îngrădindu-i. Păzește-ne și pe noi, cei te cheamă în ajutor și învață-ne cu îndrăznire să-I cântăm lui Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 5

Toți cei care s-au învrednicit de puternicul tău ajutor, fericite Ioane, în neazuri și întâmplări

hanno trovato la liberazione, o impavido intercessore presso il trono di Dio. Pertanto, anche noi riponiamo la nostra speranza nella tua protezione dai pericoli per mezzo delle tue preghiere davanti a Dio, mentre cantiamo a te:
Gioisci, tu che hai fermato le forze della natura dal fare del male al tuo gregge.
Gioisci, tu che hai sostenuto con la tua preghiera tutti i bisognosi.
Gioisci, pane inesauribile per gli affamati.
Gioisci, ricchezza abbondante per coloro che vivono in povertà.
Gioisci, consolazione per chi vive nelle afflizioni.
Gioisci, pronto sollievo per molti caduti.
Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 6

Ti eri manifestato come nuovo Mosè, che porta il suo gregge fuori dalla schiavitù, o santo ierarca Giovanni. Liberaci anche dalla schiavitù del peccato e dai nemici di Dio mentre cantiamo a Dio:
Alleluia.

Ico 6

Tu hai fatto l'impossibile per convincere le autorità di questo mondo ad avere compassione del tuo gregge, o buon pastore. Per questo anche noi insieme a loro con gratitudine ti cantiamo:
Gioisci, aiutante di tutti coloro che ti invocano con fede.
Gioisci, tu che salvi dalla morte ingiusta.
Gioisci, tu che preservi da menzogne e calunnie.

отче Иоанне, дерзновенный бо ходатай пред Престолом Божиим и скорый в бедах помощниче еси. Того ради и мы на твое покровительство пред Богом уповаем и вопием ти:
Радуйся, стихий опасных прогонителю.
Радуйся, молитвою твоею от нужд избавляющий.
Радуйся, голодающим хлеба присный подателю.
Радуйся, приуготовляяй просящим изобилие.
Радуйся, утешителю в скорбех сущих.
Радуйся, многих падших от погибели исхитивший.
Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 6

Проповедующий яко новый Моисей гугнивый явился еси, изводя люди твоя из плена рабства, преблаженне Иоанне. Избави и нас от рабства греховнаго и врагов Божияго спасения, якоже и мы вопием к Богу: Аллилуиа.

Икос 6

Возсия молитвою твоею, совершил еси неисполнимое, о, добрый Пастырю, и склонил власти мирския сострадати о людях твоих. Того ради с ними купно и мы благодарственно вопием ти:
Радуйся, усердно ты призывающим верно помогающий.
Радуйся, избавляющий от неправеднаго убиения.
Радуйся, сохраняющий от

te-au văzut, ca pe un îndrăzneț mijlocitor înaintea Tronului dumnezeiesc și grabnic ajutor la nevoie. Pentru aceea și noi nădăjduim către mijlocirea ta înaintea lui Dumnezeu, strigând către tine:
Bucură-te, gonitorul stihiilor celor primejdioase;
Bucură-te, cel ce prin rugăciunile tale ne izbăvești din nevoi;
Bucură-te, pururea dătătorule de pâine celor flămânzi;
Bucură-te, cel ce pregătești belșug de bunătați celor sărmani;
Bucură-te, mângâietorul celor ce zac în mizerie;
Bucură-te, izbăvitorul atâtor suflete sortite pieirii;
Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 6

O, Sfinte Ierarhe Ioane, ca un nou Moise gângav te-ai arătat, scoțând poporul tău din robie. Izbăvește-ne și pe noi din prinsoarea păcatului și din cursa vrăjmașului mântuirii noastre, ca să strigăm către Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 6

O, bunule Păstor! Bucură-te, căci ai strălucit prin rugăciunile tale fierbinți și ai săvârșit imposibilul, reușind să convingi autoritățile lumii acesteia să se îndure de cei păstoriți de tine. Pentru aceea și noi împreună cu ei mulțumind, îți cântăm:
Bucură-te, sprijin de nădejde celor ce te cheamă cu stăruință;
Bucură-te, cel ce izbăvești de moartea cea nedreaptă;

Gioisci, salvaguardia degli innocenti dalle catene.
Gioisci, tu che sbugiardi gli attacchi degli ingiusti.
Gioisci, distruttore delle bugie ed esaltatore della verità.
Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 7

Desiderando ardentemente glorificare i santi dell'Occidente, allontanato dalla verità, hai ristabilito la loro venerazione nella Chiesa ortodossa o amante dei santi dell'Oriente e dell'Occidente. Ora, trovandoti nei cieli con questi santi, intercedi presso Dio per noi, che dalla terra esclamiamo a Dio: Alleluia.

Ico 7

O fervente veneratore dei santi ierarchi della Gallia, ti sei rivelato negli ultimi tempi come uno di loro, esortando il tuo gregge a preservare la stessa fede ortodossa che hanno confessato, e meravigliando i popoli dell'Occidente con la tua santa vita. Ora aiutaci a rimanere nella stessa fede mentre esclamiamo a te:
Gioisci, nuovo Martino per i tuoi miracoli e le tue gesta ascetiche.
Gioisci, nuovo Germano per la tua confessione della fede ortodossa.
Gioisci, nuovo Ilario per la tua teologia divina.
Gioisci, nuovo Gregorio per il tuo amore verso i santi di Dio.
Gioisci, nuovo Fausto per il tuo

клеветы и злословия.
Радуйся, обороняющий невинных от уз.
Радуйся, отразитель от нападения нечестивых.
Радуйся, помрачителю лжи и проявителю истины.
Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 7

Хотя пламенно прославить святых Запада, отпадшего от истины, восстановил еси почитание их в Церкви Православной, о любителю преподобных Востока и Запада. Днесь с ними на небеси моли Бога о нас, поющих на земли Богу: Аллилуиа.

Икос 7

Новаго видеша тя избранника Божьяго иже вкупе со святителями древней Галлии, ты явился еси в последняя времена яко един от сих, вдохновляя паству твою соблюдать Православную веру яко же сии на Западе исповедаху. Сохрани и нас в вере сей пребывать, вопиющих ти:
Радуйся, новый Мартине в воздержании, подвигах и чудесех твоих.
Радуйся, новый Германе во исповедании твоём Православных веры.
Радуйся, новый Иларие в Божественном богословии.
Радуйся, новый Григорие, в почитании и прославлении угодников Божиих.
Радуйся, новый Фавсте

Bucură-te, cel ce păzești de cleveteală și calomnii;
Bucură-te, apărătorul celor nevinovați de cătușe;
Bucură-te, cel ce respingi atacul păgânilor;
Bucură-te, cel ce nimicești minciuna și descoperi adevărul;
Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 7

Dorind cu înflăcărare a-i proslăvi pe Sfinții din vechime ai Apusului înstrăinat de adevăr, tu ai restabilit cinstirea lor în Biserica Ortodoxa, o iubitorule al preacuvioșilor Răsăritului și Apusului! În Ceruri sălășluind acum împreună cu ei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi, cei care-I cântăm pe pământ lui Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 7

Nou cuvios ales al lui Dumnezeu văzându-te, apărut-ai în aceste vremuri din urmă, împreună cu Sfinții Ierarhi ai vechii Galii. Și, precum unul dintre aceștia, ai însuflețit turma ta a păstra Credința Ortodoxă, așa cum o mărturiseau și ei odinioară în Apus. Pentru aceea, ajută-ne să rămânem în adevărata credință și pe noi, cei ce-ți cântăm ție unele ca acestea:
Bucură-te, noule Martine, prin înfrânarea, nevoințele și minunile tale;
Bucură-te, noule Ghermane, prin mărturisirea credinței Ortodoxe;
Bucură-te, noule Ilarie, prin dumnezeiasca teologhisire;
Bucură-te, noule Grigorie, prin cinstirea și proslăvirea

dolce amore e fervore
monastico.

Gioisci, nuovo Cesario per la
tuo fermo e amorevole servizio
alla Chiesa di Dio.

Gioisci, o santo ierarca
Giovanni, taumaturgo degli
ultimi tempi.

Contacio 8

Alla fine della tua vita, o santo
ierarca, sei stato chiamato nel
Nuovo Mondo, per offrirti la
tua testimonianza di
cristianesimo antico e per
soffrirvi persecuzione a causa
della tua giustizia,
perfezionando così la tua
anima per il cielo. Ora,
ammirando la tua pazienza e
longanimità, tutti noi
esclamiamo a Dio: Alleluia.

Ico 8

Sei stato in tutto operaio della
vigna di Cristo, o santo
teoforo, e non hai conosciuto
riposo neppure alla fine della
tua vita di lunghe fatiche, ajuta
oggi nei nostri sforzi noi
indegni, a essere fedeli a Dio
fino alla fine, o mirabile anto
di Dio, Giovanni, e a cantarti
glorificandoti:

Gioisci, tu che hai perseverato
fino alla fine raggiungendo
così la salvezza.

Gioisci, tu che sei stato fatto
degnò di morire di fronte
all'icona della Madre di Dio.

Gioisci, tu che hai mantenuto
la tua fede con coraggio in
mezzo a persecuzioni ingiuste.
Gioisci, tu che ti sei occupato
del tuo gregge e hai incontrato
la morte seduto, da ierarca.

твоею нежною любовью и
усердием иноческим.

Радуйся, новый Цесарий в
твердой любви Правилам
Церкви Божией.

Радуйся, святителю отче наш
Иоанне, последних времен
Чудотворче.

Кондак 8

Страшное чудо видехом к
концу земнаго жития твоего,
страстотерпче святыи
Иоанне, возведен был еси в
Новый Свет, проповедаше
там Христианство Древнее и
приял еси гонение ради
праведности твоей, душу
твою приуготовляя Царства
Небеснаго ради. Удивляясь
ныне терпению и
многостраданию твоему,
благодарно вопием к Богу:
Аллилуиа.

Икос 8

Весь еси был делателю
винограда Христова,
Богоносне Отче, не ведал еси
покая ни до конца
многотруднаго живота
твоего, помози и нам
недостойным в деланиях
наших, будем и мы
прилежаще верно Богу,
дивный угодниче Божий
Иоанне, яко славяще вопием
ти:

Радуйся, претерпевый до
конца и достигший спасения.

Радуйся, пред иконою
Богоматери умерети
сподобившийся.

Радуйся, среди гонения
неправеднаго мужественный
веры хранителю.

Радуйся, яко добрый
пастырю стаду твоему,

cuviosilor lui Dumnezeu;
Bucură-te, noule Fauste, prin
dragostea ta nobilă și prin
râvna cea monahiceasca;
Bucură-te, noule Cezarie, prin
păstrarea cu strictețe a
canoanelor dumnezeieștii
Biserici;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,
părintele nostru, făcătorule de
minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 8

Stranie minune vedem la
sfârșitul vieții tale, mult
pătimitorule Sfinte Ioane. Căci
trimis fiind în Lumea Nouă, ca
să propovăduiești acolo
creștinismul primelor veacuri,
ai suferit prigoană, fiindcă ai
dorit să rămâi drept,
pregătindu-ți sufletul pentru
Împărăția cerească. Mirându-
ne acum de răbdarea și de
suferințele tale, cu mulțumire
strigăm lui Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 8

Lucrătorule desăvârșit în via
lui Hristos, cel ce n-ai cunoscut
odihna până la sfârșitul vieții
tale trudnice, ajută-ne și nouă,
nevrednicilor, în lucrările
noastre să rămânem credincioși
până la sfârșit lui Dumnezeu.
Pentru aceea, și noi te laudăm,
minunate Ioane, cuviosul lui
Dumnezeu, cântându-ți așa:
Bucură-te, cel ce ai răbdat până
la sfârșit, dobândind mântuirea;
Bucură-te, că te-ai învrednicit a
muri în fața icoanei Maicii
Domnului;
Bucură-te, păstrător credincios
al credinței, în mijlocul
prigoanei celei nedrepte;
Bucură-te, că bun păstor al
turmei fiind, moartea o ai
primit, ca un ierarh cârmuitor,
sezând;

Gioisci, tu che sei ritornato dal cielo per essere sepolto in mezzo al tuo gregge.
Gioisci, tu che operi miracoli per coloro che giungono al tuo sepolcro con fede e amore.
Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 9

Tutte le creature angeliche si sono rallegrate per l'ascesa della tua anima nella dimora celeste, meravigliandosi dei prodigi che hai compiuto sulla terra attraverso l'opera dello Spirito Santo, al quale cantiamo: Alleluia.

Ico 9

I loquaci oratori trovano impossibile descrivere l'asprezza della tua santa, o giusto Giovanni, dimora santificata del Dio ineffabile. Quale mirabile apparizione divina nel nostro secolo incredulo! Per questo, incapaci di tacere, a gran voce ti magnifichiamo:
Gioisci, palazzo dei divini consigli.
Gioisci, dimora piccola e umile, che contiene la bellezza delle dimore angeliche.
Gioisci, scala per la quale saliamo facilmente ai cieli.
Gioisci, rifugio in cui ogni malattia ottiene pronta guarigione.
Gioisci, santuario nascosto di eroismo di preghiera.
Gioisci, tempio illuminato dallo Spirito Santo.
Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

правлящим иерархом кончину сидяще приемший.
Радуйся, после смерти утешивший паству чудесным своим возвращением.
Радуйся, многих чудес подателю к раке твоей с верою и любовию притекающим.
Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 9

Все естество ангельское восхождением твоея души в небесныя обители возрадовалось, мы же удивляясь твоим чудесем на земли, действием Святаго Духа являемым, воспеваем Богу: Аллилуиа.

Икос 9

Ветии многовещанные не возмугут извести крепость святаго жития твоего, о, праведне отче Иоанне, неизреченнаго Бога святилище. О, дивное явление Божие нашему маловерному времени, немолчно прославляем тя, вопиющи таковая:
Радуйся, Божественных повелений палата.
Радуйся, малое и слабое ангельских обителей вместилище.
Радуйся, лестнице, еюже удобно восходим на небеса.
Радуйся, лечебница всякия недуги скоро врачующая.
Радуйся, молитвеннаго подвига тайное хранилище.
Радуйся, светлоукрашенный храм Духа Святаго.
Радуйся, святителю отче Иоанне, последних времен Чудотворче.

Bucură-te, că după moarte, prin miraculoasa ta întoarcere, turma ți-ai consolat;
Bucură-te, săvârșitorul multor minuni pentru cei ce aleargă la racla ta, cu credință și cu dragoste;
Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 9

Toată firea îngerească s-a bucurat de înălțarea sufletului tău la Ceruri. Pentru aceea, și noi mirându-ne de minunile tale făptuite pre pământ și descoperite prin lucrarea Sfântului Duh, lui Dumnezeu Îi cântăm: Aliluia.

Icosul 9

Ritorii cei mult vorbitori nu pot descrie asprimea Sfintei tale vieți, dreptule părinte Ioane, lăcaș Sfințit al lui Dumnezeu, Celui de necuprins. O, ce minunată arătare dumnezeiască, descoperită în veacul nostru puțin credincios! Pentru aceea, necontenit, cu mare glas te mărim, cântându-ți acestea:
Bucură-te, palat al dumnezeieștilor porunci;
Bucură-te, mică și firavă adăpostire, în care a încăput frumusețea lăcașurilor îngerești;
Bucură-te, scara prin care lesne urcăm la Ceruri;
Bucură-te, liman în care toate suferințele își află grabnic vindecare;
Bucură-te, cămară tainică a rugăciunii statornice;
Bucură-te, templu luminat de Duhul Sfânt;
Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,

părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Contacio 10

Volendo salvare il mondo, il Salvatore di tutti ha mandato un nuovo santo in mezzo a noi e attraverso di lui ci ha chiamati fuori dai recessi oscuri del peccato. Udendo quest'appello al pentimento, noi poveri di virtù, esclamiamo a Dio: Alleluia.

Ico 10

Tu sei una muraglia per tutti coloro che accorrono alla tua intercessione celeste, o padre Giovanni, per questo, custodisci dagli attacchi delle passioni demoniache, dalle afflizioni e dalle necessità noi che ti cantiamo con fede: Gioisci, vista ridonata ai ciechi. Gioisci, forza e vita per coloro che sono sul letto di morte. Gioisci, tu che ci custodisci dalla confusione e dai confitti. Gioisci, acqua rinfrescante a quelli che soffrono nel fuoco del dolore. Gioisci, amorevole padre di coloro che sono soli e abbandonati. Gioisci, santo maestro di coloro che cercano la verità. Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 11

La tua vita, o beatissimo Giovanni, è stata un inno alla santissima Trinità, superando gli altri nel pensiero, nelle parole e nelle buone azioni. Infatti, con molta saggezza tu

Кондак 10

Спасти хотя мир, иже всех Спаситель новаго святого послал еси нам. Тем через него из темных глубин греха воззвал еси нас. Слышаше ты, нас к покаянию зывающе, преблаженне отче Иоанне, мы, в добродетели убогия, зываем сице к Богу: Аллилуиа.

Икос 10

Стена еси всем прибегающим к твоему небесному заступничеству, отче Иоанне, тем же и нас от демонскаго ополчения ограждай, от недугов, напастей и нужд различных освобождай, с верой к тебе зывающих: Радуйся, ослепших прозрение. Радуйся, силою молитвы жизнь на смертном одре сущим подающий. Радуйся, от мятежа и брани соблюдаяй. Радуйся, спасительная влага погибающих в огне печали орошающая. Радуйся, одиноких и оставленных отеческое заступление. Радуйся, Святый Учителю ищущих истину. Радуйся, святителю отче Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 11

Пение непрестанное ко Пресвятой Троице, преблаженне отче Иоанне, мыслию, речию и доброделанием принесл еси: многим разумением

Condacul 10

Lumea voind s-o mântuiască, izbăvitorul tuturor trimis-a un nou Sfânt printre noi, chemându-ne astfel prin el din adâncurile sumbre ale păcatului. Auzind această chemare a ta la pocăință, noi, cei săraci în virtuți, lui Dumnezeu Îi cântăm: Aliluia.

Icosul 10

Zid ești tuturor celor ce aleargă către cereasca ta mijlocire, părinte Ioane. Pentru aceasta, îngrădește-ne și pe noi de atacurile demonilor și ne izbăvește de suferințe, năpaste și nevoi pe noi, cei ce cu credință strigăm către tine: Bucură-te, vederea celor orbi sufletește; Bucură-te, căci prin puterea rugăciunii, ai întors la viață pe cei aflați în agonie; Bucură-te, cel ce păzești de răzvrătire și de războiul cel dintre noi; Bucură-te, rouă salvatoare celor ce pier în văpaia deznădejdiei; Bucură-te, părinte binevoitor al celor însingurați și părăsiți; Bucură-te, dascăl Sfânt al celor ce caută Adevărul; Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 11

Viața ta fericite Ioane, a fost ca un imn închinat Preasfintei Treimi, încercându-i pe toți prin gândurile, cunoștințele și faptele tale minunate. Fiindcă ai tâlmăcit cu atâta înțelepciune

hai spiegato i precetti della vera fede, che ci inducono a cantare con fede, speranza e amore all'unico Dio nella Trinità: Alleluia.

Ico 11

Noi ti vediamo come lampada radiante dell'Ortodossia nelle tenebre dell'ignoranza, o pastore scelto del gregge di Cristo, per questo motivo anche dopo la tua dormizione insegni la verità agli ignoranti e illumini le anime dei fedeli che ti offrono questo canto: Gioisci, fulgore della sapienza divina per coloro che sono nell'ignoranza. Gioisci, arcobaleno di gioia tranquilla per i miti. Gioisci, tuono che atterrisci i peccatori ostinati. Gioisci, fulmine che colpisci le eresie. Gioisci, colonna dei dogmi dell'Ortodossia. Gioisci, pioggia di pensieri teologici. Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 12

Hai riversato sui di noi con abbondanza la grazia che ti è stata data da Dio. Noi tutti la riceviamo con riverenza, accostandoci alla tua miracolosa mediazione; o padre Giovanni degno di ogni lode, glorificando i tuoi miracoli, cantiamo a Dio: Alleluia.

Ico 12

Offrendo canti di lode a Dio, il coro celeste si rallegra che egli

истинной Веры повеления уяснил еси, верою, надеждою и любовью наставляя нас в Троице Единому Богу воспевати: Аллилуиа.

Икос 11

Светодательный светильник Православия сущим во мраке невежества явился еси, стада Христова добрый пастырю. Тако и но успении твоём являеши истину неведущим ея, души верных просвещающе, вопиющим ти таковая: Радуйся, просвещение мудрости Божией сущим в неверии. Радуйся, радуга тихой радости кротких. Радуйся, громе, устрашающий во грехе упорствующих. Радуйся, молния, ереси пожигающая. Радуйся, одождие догматов Православия. Радуйся, орошение Богомыслия. Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 12

Благодать, данную ти от Бога излившуюся ведающе: сию с благоговением и благодарностию восприимем, к заступлению твоему чудному притекающе, о, всехвальне отче Иоанне, твоя чудеса прославляя, взываем к Богу: Аллилуиа.

Икос 12

Поюще хвалу Богу, в тебе кротком и смиренном рабе

poruncile adevăratei credințe, călăuzindu-ne cu credință, nădejde și dragoste, lui Dumnezeu Unul în Treime să-I cântăm: Aliluia.

Icosul 11

Luminător strălucit al Ortodoxiei ai fost pentru cei aflați în întunericul necunoștinței, o păstorule ales al turmei lui Hristos. Așa și după adormirea ta, celor neștiutori le dezvălui adevărul, luminând sufletele credincioșilor, care aduc această cântare: Bucură-te, lumina a celor necredincioși cu dumnezeiască înțelepciune; Bucură-te, curcubeu al pașnicei bucurii pentru cei blânzi și umili; Bucură-te, tunet înfricoșător pentru cei ce stăruie în păcat; Bucură-te, fulger ce lovești în eresuri; Bucură-te, stâlp al dogmelor Ortodoxe; Bucură-te, torent de gânduri dumnezeiești; Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 12

Harul pe care l-ai primit de la Dumnezeu, revărsându-l cu dărnicie asupra noastră, pe acesta cu evlavie recunoștință îl primim noi toți, cei ce alergăm către atotputernica ta mijlocire. O, prealăudate părinte Ioane, proslăvind minunile tale, lui Dumnezeu să-I cântăm: Aliluia.

Icosul 12

Înălțând imnuri de laudă către Domnul, corul ceresc se

non ha abbandonato il mondo caduto e incredulo, ma ha manifestato la sua onnipotenza in te, il suo mite e umile servitore. O beato Giovanni, con tutti i santi ci inchiniamo a te e ti onoriamo così:
Gioisci, nuova stella di giustizia che brilla in cielo, nel suo firmamento.
Gioisci, nuovo profeta che Dio ci ha inviato prima dello scatenarsi degli ultimi mali.
Gioisci, nuovo Giona che hai avvertito tutti sui rischi del peccato.
Gioisci, nuovo Battista che hai esortato tutti alla preghiera e alla penitenza.
Gioisci, nuovo Paolo che hai patito le sofferenze della predica del Vangelo,
Gioisci, nuovo apostolo, predicatore della luminosa fede.
Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 13

O luminosissimo e mirabilissimo santo di Dio, padre e ierarca nostro Giovanni, consolatore di tutti coloro che soffrono, accetta ora l'offerta della nostra preghiera a intercedi presso il Signore affinché possiamo essere risparmiati dalla Geenna per la tua intercessione gradita a Dio, poiché tu stesso dopo la morte hai detto "Dite ai fedeli, che anche se morto, sono vivo": Alleluia.

(Questo Contacio si recita 3 volte, quindi seguono di nuovo l'Ico 1 e il Contacio 1)

Preghiera

дивно бо прославися, падшему и безверному миру явися, ничтоже сотворшему равнаго дарованию чудес твоих. Ими же удивляючися, со святыми кланяемся и почитаем тя:
Радуйся, новая праведности звезда на небосводе воссиявшая.
Радуйся, новый пророче, от воцарения зла нас избавляющий.
Радуйся, новый Ионе, о гибели пророчествующий от греха.
Радуйся, новый Крестителю, призываяй всех к молитве и покаянию.
Радуйся, новый Павле, тяготы проповеди Евангелия понесший.
Радуйся, новый апостоле, светлое веры проповедание.
Радуйся, святителю отче Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 13

О, Пресветлый и Предивный Угодниче Божий, святителю отче наш Иоанне, утешение всех в скорбех сущих, нынешнее наше молитвенное прими приношение да Господа умоли от геены избавитися нам богоприятным твоим ходатайством, ибо сам по смерти изрек: «Скажите народу, хотя я и умер, но я жив»: Аллилуиа.

(Этот кондак читается трижды, затем икос 1 и кондак 1)

Молитва

bucură, că El n-a uitat această lume decăzută și necredincioasă, arătându-și voința Sa atotputernică în tine, blândul și umilul Său slujitor. O, prealăudate părinte Ioane, cu toți Sfinții minunându-ne, ne închinăm ție și te cinstim așa:
Bucură-te, noule astru ce strălucești în Ceruri;
Bucură-te, noule profet, trimis mai înainte de asaltul final al celui rău;
Bucură-te, noule Iona, care proorocești pieirea drept urmare a păcatelor;
Bucură-te, noule Botezător, care îi chemi pe toți la rugăciune și pocăință;
Bucură-te, noule Pavele, cel ce ai îndurat toate greutățile propovăduirii Evangheliei;
Bucură-te, noule apostole, propovăduitorul credinței celei pline de frumusețe;
Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 13

O, Prealuminate și preaminunate cuvios al lui Dumnezeu, Ierarhe Ioane, părintele nostru, mângâierea tuturor celor scârbiți, primește acum prinosul rugăciunii noastre și roagă-te către Domnul să ne izbăvească de focul gheenei prin mijlocirea ta cea bineplăcută lui Dumnezeu, căci tu însuși după moarte ai zis: "Spuneți-le oamenilor: deși am murit, sunt viu". Aliluia.

(Acest Condac se zice de trei ori, apoi se zice iarăși Icosul 1 și Condacul 1)

Rugăciune

O santo ierarca Giovanni, buon pastore che hai visto misteriosamente nelle anime degli uomini! Ora preghi davanti al trono divino, come tu stesso hai detto: "Anche se morto, sono vivo". Chiedi al Dio Misericordioso di concederti il perdono dei peccati, perché possiamo riconquistare la nostra forza spirituale, sbarazzarci dell'amarezza di questo mondo e gridare al Signore di darci umiltà e ispirazione spirituale, un pensiero divino e uno spirito devoto in tutte le nostre vie. Tu che sei stato un misericordioso protettore degli orfani e una provata guida sulla terra, sii ora guida anche per noi, come un nuovo Mosè, e nelle discordie religiose donaci il consiglio onnicomprensivo di Cristo. Ascolta il lamento dei giovani sconcertati e presi dalle insidie del maligno; scuoti la coltre dell'ignavia che ha coperto i pastori, indeboliti dagli attacchi di questo mondo e che giacciono inchiodati da uno spirito di vana sonnolenza. Ti preghiamo con lacrime ti piacciono, o faro di preghiera ardente, vieni da noi immersi nelle tenebre delle passioni, e che aspettiamo la tua guida paterna. Illuminaci con la luce senza tramonto di dove si trovi ora, e prega per i tuoi figli sparsi su tutta la terra, orientando il loro debole amore verso la luce, dove dimora Cristo, nostro Dio a cui è dovuto l'onore e il regno, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

О святителю отче Иоанне, пастырю добрый и тайновидче душ человеческих! Ныне у Престола Божия за нас молишия, якоже и сам посмертне изрекл еси: аще и умрох, но жив есмь. Умоли Всещедраго Бога прощение нам во гресех даровати, да бодренно воспрянем и Богу возопиим о даровании нам духа смирения, страха Божия и благочестия во всяческих путех жизни нашея. Яко милостивый сиропитатель и искусный наставник на земли быв, ныне буди нам путеводитель и в смутах церковных Христова вразумление. Услыши стенание смятенных юношей нашего лихолетия, обуреваемых беснованием вселукавым, и призри на уныние изнемогающих пастырей от утеснения тлетворнаго духа мира сего и томящихся в нерадении праздном, и ускори на молитву. Слезно вопием ти, о теплый молитвиниче: посети нас, сирых, по всему лицу вселенныя резсеянных и во Отечествеи сущих, во тьме страстей блуждающих, но слабою любовию ко свету Христову влекущихся и ждущих твоего отеческаго наставления, да благочестию навыкнем и наследницы Царствия Небеснаго явимся, идеже ты пребываеши со всеми святыми, славяще Господа нашего Иисуса Христа, Емуже честь и держава ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

O, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, bunule păstor și tainicule văzător al sufletelor omenești! Acum te rogi înaintea Prestolului dumnezeiesc, precum singur ai zis: "Deși am murit, sunt viu". Roagă-L pe Dumnezeu Cel Atotmilostiv să ne dăruiască iertare de păcate, ca să ne recăpătăm puterea duhovnicească, să scăpăm de amărăciunea acestei lumi și să strigăm către Domnul, ca să ne dea smerenie și inspirație duhovnicească, cuget dumnezeiesc și duh evlavios în toate căile noastre. Tu care ai fost ocrotitor milostiv al orfanilor și îndrumător încercat pe pământ, fii acum călăuză și pentru noi, ca un nou Moise, iar în discordiile bisericesti povățată atotcuprinzătoare a lui Hristos. Ascultă plângerea tinerilor descumpăniți și de îndrăcire cuprinși; scutură lăncezeala plictiselii abătută asupra păstorilor, slăbiți de atacurile lumii acesteia și care zac țintuiți de duhul toropelii zadarnice. Cu lacrimi te rugăm pe tine, o, închinătorule înflăcarat, vino și la noi, cei care în negura patimilor suntem afundați, așteptând îndrumările tale părintești. Luminează-ne cu lumina neînserată unde te afli tu acum, rugându-te pentru fiii tăi, împrăștiți pe toată suprafața pământului, dar îndreptați cu iubirea lor plăpândă către lumină, acolo unde sălășluiește Hristos, Dumnezeul nostru, Căruia-I se cuvine cinstea și Împărăția, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin!

Inno acatisto composto in onore del proprio maestro dallo ieromonaco Seraphim (Rose) di Platina (California) in lingua slavonica e autorizzato dal vescovo Nektary (Kontsevich) di Seattle.